

本課文法內容：

9.1 單字表

9.2 慣用語

9.3 組合字

9.4 組合字單字表

9.5 確指的組合字

9.6 組合字在句子中的用法

9.7 כִּי 的用法

9.1 單字表

		心 m.	לֵב לֶבֶב
誰 (代名詞)	מִי	平安 m.	שָׁלוֹם
也、還 adv.	גַּם	主 m.	אֲדוֹן אֲדוֹנִים
就是(that)、因為 conj.	כִּי	每一、所有 m.	כָּל כָּל
摩西 m.	מֹשֶׁה	名字 m.	שֵׁם שִׁמוֹת
人、人類、亞當 m.	אָדָם	頭 m.	רֹאשׁ רִאשִׁים
上去、上來、上升 v.	עָלָה	年 f.	שָׁנָה
認識、知道、同房 v.	יָדַע	手 f.	יָד יָדַיִם יָדוֹת (ya-DA-yim)
腳 f.			רַגְלֵי (rag-LA-yim) רַגְלִים (RE-gel)

一、「心」 לֵב 和 לֶבֶב 是同一個字的兩種寫法。

二、「所有」 כָּל 和 כָּל 也是同一個字，發音都讀為 kol。關於母音 a (קָמִץ) 的變音，初學者還不用學習，有興趣的同學可以參考註腳說明<sup>1</sup>。

三、「頭」 רֹאשׁ 可以指年頭、河流的源頭、山頭、隊伍的排頭、最大的那位等意思。

四、「手」 יָדַיִם (ya-DA-yim) 雙數字，「雙手」之意，現代希伯來文將雙數用為複數。

五、「腳」 רַגְלֵי (rag-LA-yim) 雙數字，「雙腳」之意，現代希伯來文將雙數用為複數。

六、conj.是英文「連接詞」 conjunction 的縮寫，請記得這個縮寫方式。

七、כִּי 這個字也是「如果」(if, in case, when, while) 表示在某種情況下。

八、「上來」 עָלָה 的分詞「上來者」 עוֹלֵים עוֹלָה עוֹלָה 現代用指回歸以色列居住的人，以上四字從右到左分別是陽性單數、陰性單數、陽性複數和陰性複數。

<sup>1</sup> קָמִץ 這個像小 T 的母音在「關閉音節」和「非重音節」兩個條件都成立的時候發 o 的音。

כָּל 在句子中經常是以組合字的形式出現，不是重音節，又是關閉音節，因此發為 kol。希伯來文這類的字並不多，初學者可視為例外背起來即可。

## 9.2 慣用語

靠近、在某某旁邊 ... על יד

慣用語是日常習慣的使用說法，有時它的涵義與字面上有點不同。... על יד 原來的意思是「在某某的手上」，在慣用語中成為「在某某的旁邊」的意思。

我也是 (me too) גם אני

可以用這樣的句子表達「我也要」、「我也是」。

כָּל 後面跟著有定冠詞的字，翻譯為「全部、所有」，כָּל 後面跟著沒有定冠詞的字，翻譯為「每一」，有時候它們的涵義是幾乎一樣的，如「全地」和「每塊地」，有時候就有不同的涵義，如「這整天」和「每一天」。

這整天 (終日) (kol ha-YOM) כָּל-הַיּוֹם 每一天 (kol YOM) כָּל-יוֹם

這全地 (kol ha-A-rec) כָּל-הָאָרֶץ 每塊地 (kol A-rec) כָּל-אַרְצָה

通常以「在 (地名) 的道路」表達「在通往 (地名) 的道路」

如： (be-DE-rech mic-RA-yim) בְּדֶרֶךְ מִצְרַיִם 在通往埃及的道路

## 9.3 組合字

### 9.3.1 組合字的介紹

希伯來文的名詞有「絕對字型」和「組合字型」兩種。我們到現在所學的名詞都是屬於絕對字型，英文稱為 absolute state，就是指這種字「絕對」不改變，不能與別的字組合書寫，也不能在字尾附加所有格。組合字型是名詞的另一種寫法，如同中文的「的某某」，組合字型可以與其他名詞串聯書寫，寫在這個名詞的前面，但還是有字與字的間隔，成為「某某的某某」，或者產生一個新的涵義，英文稱為 construct state。組合字型還能夠在字尾加上所有格，成為「我的某某」等等。

牲畜 的頭 ראש בהמה (a head of an animal) 與中文習慣說法相反排列！

新年 (這年 的這頭) ראש השנה (the head of the year)

「頭」ראש 這個字的絕對字型「頭」和組合字型「的頭」相同。

組合字有時候在中文的翻譯有如形容詞，如「榮耀 的王」，因此希伯來文不需要使用形容詞，就能以名詞達到形容詞要表達的意思。如果我們看到兩個或兩個以上的名詞排列書寫，通常不是「同位語」，就是組合字，絕大多數都是組合字。

「同位語」的例句：大衛這王統治。 :מֶלֶךְ (ha-ME-lech) הַמֶּלֶךְ דָּוִד  
以上這個說法，「大衛」就是「這王」，因此是屬於「同位語」。

### 9.3.2 組合字的書寫

絕對字型 + 組合字型 + 組合字型 + 組合字型

絕對字型只能有一個，但是組合字型可以超過一個。

國王 的名字 (SHEM ME-lech) שֵׁם מֶלֶךְ (a name of a king)

國王 的妻子 的名字 שֵׁם אִשְׁתּוֹ מֶלֶךְ (a name of a wife of a king)

埃及 的這國王 的這妻子 的這名字 שֵׁם אִשְׁתּוֹ מֶלֶךְ מִצְרַיִם  
(SHEM E-shet ME-lech mic-RA-yim) (the name of the wife of the king of Egypt)

以上例子可以看出來，組合字的中文翻譯必須從「後面」(左邊)翻到「前面」(右邊)。

組合字是一個整體，在句子中調換位置時，必須整組移動。

撒拉是國王的妻子的名字。 :שָׂרָה שֵׁם אִשְׁתּוֹ מֶלֶךְ

國王的妻子的名字是撒拉。 :שֵׁם אִשְׁתּוֹ מֶלֶךְ שָׂרָה

「國王的妻子的名字」שֵׁם אִשְׁתּוֹ מֶלֶךְ 這個組合字不能分割，移動位置要整組移動。

### 9.3.3 組合字型的變化

絕對字型和組合字型之間的差異有不同的情況，有些完全沒有改變，有些僅改變了母音，有些則有較大的變化。

#### 9.3.3.1 絕對字型和組合字型相同

國王 的名字 (SHEM ME-lech) שֵׁם מֶלֶךְ

埃及 的這國王 (ME-lech mic-RA-yim) מֶלֶךְ מִצְרַיִם

「國王」(絕對字型)和「的國王」(組合字型)的寫法完全相同。

#### 9.3.3.2 絕對字型和組合字型有些微改變

國王 的平安 (she-LOM ME-lech) שְׁלוֹם מֶלֶךְ

平安 的國王 (ME-lech sha-LOM) מֶלֶךְ שְׁלוֹם

「平安」(絕對字型)和「的平安」(組合字型)的寫法僅有母音稍微不同。

#### 9.3.3.3 絕對字型字尾 הָ־ 變為組合字型 ת־

妻子 的名字 (SHEM i-SHA) שֵׁם אִשָּׁה

國王 的妻子 (E-shet ME-lech) אִשְׁתּוֹ מֶלֶךְ

「妻子」(絕對字型)和「的妻子」(組合字型)的寫法就有較大的改變了。

9.4 組合字單字表

以下所列出的表格是從第四課開始到現在所有的名詞絕對字型和組合字型對照表，有些名詞是沒有組合字型的，如人名和地名。為了讓您容易分辨，本書在以下表格的組合字型後面加上一個短橫（-），但是實際書寫時不需要寫。

9.4.1 絕對字型和組合字型完全相同的字

組合字型		絕對字型	
的男人	אִישׁ-	男人	אִישׁ
的母親	אִם-	母親	אִם
的地	אַרְצֵ- (E-rec)	地	אַרְצֵ (E-rec)
的女兒	בַּת-	女兒	בַּת
的道路	דֶּרֶךְ- (DE-rech)	道路	דֶּרֶךְ (DE-rech)
的山	הַר-	山	הַר
的日子	יוֹם-	日子	יוֹם
的心	לֵב-	心	לֵב
的餅	לֶחֶם- (LE-chem)	餅	לֶחֶם (LE-chem)
的國王	מֶלֶךְ- (ME-lech)	國王	מֶלֶךְ (ME-lech)
的少年人	נְעָר- (NA-ar)	少年人	נְעָר (NA-ar)
的僕人	עֶבֶד- (E-ved)	僕人	עֶבֶד (E-ved)
的城市	עִיר-	城市	עִיר
的百姓	עַם-	百姓	עַם
的聲音	קוֹל-	聲音	קוֹל
的頭	רֹאשׁ-	頭	רֹאשׁ
的腳	רֶגֶל- (RE-gel)	腳	רֶגֶל (RE-gel)
的名字	שֵׁם-	名字	שֵׁם
的城門	שַׁעַר- (SHA-ar)	城門	שַׁעַר (SHA-ar)

9.4.2 絕對字型和組合字型稍微不同的字

組合字型		絕對字型	
的父親	אַבִּי- (例外)	父親	אַב
的主	אֲדוֹן-	主	אֲדוֹן
的兄弟	אַחִי- (例外)	兄弟	אַח
的姊妹	אַחוֹת-	姊妹	אַחוֹת

的房子	בַּיִת-	房子	בַּיִת (BA-yit)
的兒子	בֶּן-	兒子	בֶּן
的話	דְּבַר-	話	דְּבַר
的手	יָד-	手	יָד
的所有	כָּל- (kol)	所有	כָּל
的心	לֵבב-	心	לֵבב
的水 (複數)	מַיִם- 或 מַי-	水 (複數)	מַיִם (MA-yim)
的審判	מִשְׁפֵּט-	審判	מִשְׁפֵּט
的田地	שָׂדֶה-	田地	שָׂדֶה
的平安	שָׁלוֹם-	平安	שָׁלוֹם

### 9.4.3 絕對字型字尾 ה־ 變為組合字型 ת־

組合字型		絕對字型	
的女人	אִשָּׁת- (E-shet)	女人	אִשָּׁה
的牲畜	בְּהֵמַת-	牲畜	בְּהֵמָה
的戰爭	מִלְחָמַת- (mil-CHE-met)	戰爭	מִלְחָמָה
的家族	מִשְׁפַּחַת- (mish-PA-chat)	家族	מִשְׁפָּחָה
的少女	נַעֲרַת- (naa-RAT)	少女	נַעֲרָה (naa-RA)
的年	שָׁנַת-	年	שָׁנָה

請注意，組合字型最後一個音節的母音通常都會變為較短促的發音。

## 9.5 確指的組合字

組合字的「確指」或「不確指」，是由組合字最後一個字決定，也就是由「絕對字型」決定。只要組合字的絕對字型是「確指」一帶有定冠詞，或是專有名詞，或帶有所有格，那麼整個組合字都是「確指」的名詞。

國王的妻子的名字 (不確指) (E-shet ME-lech) שֵׁם אִשָּׁת מֶלֶךְ (a name of a wife of a king)

這國王的這妻子的這名字 (確指) שֵׁם אִשָּׁת הַמֶּלֶךְ (the name of the wife of the king)

埃及的這國王的這妻子的這名字 (確指)

שֵׁם אִשָּׁת מֶלֶךְ מִצְרַיִם (the name of the wife of the king of Egypt)

(SHEM E-shet ME-lech mic-RA-yim)

「國王」這個絕對字型加上了定冠詞，「這國王的這妻子的這名字」就成為確指名詞。

「埃及」是個專有名詞，因此「埃及的這國王的這妻子的這名字」乃是確指名詞。

請注意，組合字中位於前面和中間的「組合字型」都不能加上定冠詞。

### 9.6 組合字在句子中的用法

組合字在一個句子中，如同其他的名詞，可以作為主詞或受詞。組合字作為主詞的時候，動詞要與組合字最前方的組合字型在「人稱」、「性別」和「單複數」配合。組合字作為受詞的時候，如果是動詞的「直接受詞」，這個組合字又是「確指」的組合字，就要在最前面加上確指的直接受詞記號 אֵת。

這國王的這兒子認識一個少女。 בֶּן הַמֶּלֶךְ יָדַע יְדָעָהּ:

這國王的這妻子認識一個少女。 אִשְׁתַּת הַמֶּלֶךְ יָדָעָה יְדָעָהּ:

動詞「認識」יָדַע 的變化要與「的兒子」和「的妻子」配合一致。「這國王的這兒子」當主詞，動詞使用陽性單數的「他認識」יָדַע。「這國王的這妻子」當主詞，動詞使用陰性單數的「她認識」יָדָעָה。

這國王的這兒子認識這少女的這兄弟。 בֶּן הַמֶּלֶךְ יָדַע אֵת אָחִי הַיְדָעָהּ:

這國王的這兒子認識亞伯拉罕的這兄弟。 בֶּן הַמֶּלֶךְ יָדַע אֵת אָחִי אַבְרָהָם:

「這少女的這兄弟」和「亞伯拉罕的這兄弟」都是確指名詞，在句子裡又是動詞的直接受詞，因此要加上確指的直接受詞記號 אֵת。

### 9.7 כִּי 的用法

#### 9.7.1 כִּי 連結句子成為動詞的受詞

כִּי 常用的用法有兩個，一個是緊接著動詞，引導一個句子作為這個動詞的「受詞」，如同英文的 that。這樣用法的 כִּי 可以省略不寫，當 כִּי 被省略時，留下兩個單獨完整的句子。

這個男人記得路得行走伯利恆。 : (LE-chem) הָאִישׁ זָכַר כִּי רוּת הֵלְכָה לְבֵית לֶחֶם  
The man remembered that Ruth walked to Bet Lechem.

כִּי 在這個句子裡連結了「這個男人記得。」和「路得行走伯利恆。」這兩個單獨且完整的句子，以後面的句子作為前面句子的動詞「他記得」的受詞。

#### 9.7.2 כִּי 連結句子成為原因

כִּי 的另一個用法是緊接著一個句子，引導後面的句子說明前面句子的「原因」，可以翻譯為「因為」，如同英文的 because。這樣用法的 כִּי 是不可以省略的。

這個男人記得路得，因為她走到伯利恆。 הָאִישׁ זָכַר אֵת רוּת כִּי הֵלְכָה לְבֵית לֶחֶם:  
The man remembered Ruth because she walked to Bet Lechem.

כִּי 在這個句子裡緊接前句「這個男人記得路得」，引導後句「她走到伯利恆」說明前句的原因。

9.7.3 כי 和關係代名詞 אשר 的差別

כי 是連結兩個句子，一定是跟著一個「句子」，引導後面的句子成為前面句子的受詞或原因。關係代名詞 אשר 是跟著一個「名詞」，引導一個「詞」或一個「句子」來描述這個名詞。

הָאִישׁ זָכַר אֶת רוּת אֲשֶׁר הִלְכָה לְבֵית לֶחֶם:   
The man remembered Ruth who walked to Bet Lechem.

關係代名詞 אשר 跟著「路得」，描述路得走到伯利恆。אשר 如果要跟著動詞，必須寫成 את אשר，就可以引導一個句子成為動詞的直接受詞，如第八課所述。

練習一 請翻譯下列的動詞

שָׁמַרְתִּי	4.	הָיִיתִי	3.	עָשִׂיתִי	2.	זָכַרְתִּי	1.
עָבַרְתָּ	8.	הָיִיתָ	7.	עָשִׂיתָ	6.	רָאִיתָ	5.
לָקַחְתָּ	12.	רָאִיתָ	11.	עָשִׂיתָ	10.	יָדַעְתָּ	9.
שָׁמַעַ	16.	עָשָׂה	15.	עָלָה	14.	הָיָה	13.
יָדַעָה	20.	עָלְתָה	19.	עָשְׂתָה	18.	הָיְתָה	17.
עָלִינוּ	24.	יָדַעְנוּ	23.	אָכַלְנוּ	22.	עָמַדְנוּ	21.
אָמַרְתֶּם	28.	עָלִיתֶם	27.	יָדַעְתֶּם	26.	לָקַחְתֶּם	25.
הִלְכוּ	32.	יָדַעוּ	31.	שָׁלְחוּ	30.	עָלוּ	29.

練習二 請翻譯下列的組合字，注意確指和不確指的名詞

שְׁנַת שָׁלוֹם	3.	רֹאשׁ הָאָרֶץ	2.	יַד מֹשֶׁה	1.
שֵׁם הָעִיר	6.	שָׂדֵה מְלַחְמָה	5.	עֶבֶד הַמֶּלֶךְ	4.
בֵּית הָעֶבֶד	9.	יוֹם מְלַחְמָה	8.	לֵבַב הָאָח	7.
אָחִי הָאָב	12.	הַגֵּל הָאִשָּׁה	11.	אָבִי הַמְשַׁפָּחָה	10.
דְּבַר אַבְרָהָם	15.	לֵב נֶעֶר	14.	מְלַחְמַת הָעַמִּים	13.
לֶחֶם הַבְּהֵמָה	18.	כָּל הָעַם	17.	קוֹל אֵם	16.
שֵׁם בֶּן דָּוִד	21.	אַחוֹת הַנְּעִרָה	20.	דֶּרֶךְ הָהָר	19.

練習三 請翻譯下列的句子

1.	בֵּית הָאִישׁ זָכְרָה אֶת הַכֹּל:
2.	אָחוֹת הָאָב עִבְרָה אֶת הַהָר:
3.	אִם הַבָּנִים לָקְחָה אֶת הַבָּנִים בְּיָד:
4.	אָבִי הַבָּנִים שָׁמַר אֶת הָאָרֶץ:
5.	רֹאשׁ כָּל הָעֲבָדִים שָׁלַח אֶת הָאִשָּׁה אֶל בֵּית לֶחֶם:

練習四 翻譯下列的句子

1.	מִי הָיְתָה אִשְׁתְּ אַבְרָהָם:
	אִשְׁתְּ אַבְרָהָם הָיְתָה שָׂרָה:
2.	מָה הָיָה שֵׁם אָחִי רוּת:
	שֵׁם אָחִי רוּת הָיָה דָּוִד:
3.	מִי הָיָה רֹאשׁ הָעִיר וּמָה עָשָׂה הוּא:
	מֹשֶׁה הָיָה רֹאשׁ הָעִיר וְהוּא עָשָׂה אֶת הַדֶּרֶךְ:
4.	עָבַד הָאָח אָכַל אֶת כָּל הַלֶּחֶם בְּבֵית עַד אֲשֶׁר לֹא הָיָה לֶחֶם בְּבֵית:
5.	אַתֶּם זָכַרְתֶּם כִּי אַתֶּם עָלִיתֶם מִן הָעִיר עַד בֵּית אַבְרָהָם בֵּין הַהָרִים:
6.	בֵּין עַם מוֹאָב וּבֵין עַם מִצְרַיִם הָיָה שָׁלוֹם:
7.	אַתָּה עִבְרַתְּ בַּדֶּרֶךְ אֶל מִצְרַיִם וְאַתָּה אָכַלְתָּ לֶחֶם עִם הָאֲנָשִׁים שָׁם:
8.	אֲנִי הִלְכְתִּי עִם הַמְּשַׁפָּחָה בֵּין עַמִּים בַּדֶּרֶךְ מִצְרַיִם:
9.	הָעַם שָׁמַע בְּקוֹל מֹשֶׁה כִּי הוּא רֹאשׁ הָעַם:
10.	אֲנֹכִי יָדַעְתִּי אֶת הָאִשָּׁה כִּי הִיא אָחוֹת אָדָם: